

PROJÉ EUNTÉRÉJONAL DE FORMACHÓN EUN  
LEUGNE  
VAL D'OUSTA - PIÉMÓN

« LO FRANCOPROVANSAL I BURÓ »

Projet interrégional de formation en ligne  
Vallée d'Aoste - Piémont  
« Le francoprovençal au bureau »

Progetto interregionale di formazione online  
Valle d'Aosta - Piemonte  
“Il francoprovenzale in ufficio”



## PRÉDZÌ EN POUBLEUCCO : ESPRIMÌ CHOUN AVÌ

Parler en public : exprimer son opinion • Parlare in pubblico: esprimere la propria opinione

### Patoué de Veulla (Aoste)

#### Itre d'acor ou pa d'acor :

Se mé vo diyo :

- *Oueu l'è eunna dzenta dzornaye.*

Qui l'è d'acor ripón :

- *Ouè, si d'acor avouè té.*

Qui l'è pa d'acor di :

- *Na, si pa d'acor avouè té.*

Mé diyo :

- *Si libro l'è tro tcheur.*

Qui l'è d'acor di :

- *Ouè, partadzo ton avì, me semble eun libro tro tcheur*

Qui l'è pa d'acor di :

- *Na, si pa de ton avì. Partadzo pa la tin-a idi ; l'è pa eun libro tcheur perché l'a eun moui de fotografie.*

#### Exprimer accord ou désaccord :

Si je vous dis :

- *Aujourd'hui, il fait beau.*

Si vous êtes d'accord, vous répondez :

- *Oui, je suis d'accord avec toi.*

Si vous n'êtes pas d'accord, vous répondez :

- *Non, je ne suis pas d'accord avec toi.*

Si je vous dis :

- *Ce livre est trop cher.*

Si vous êtes d'accord, vous répondez :

- *Oui, je partage ton avis, pour moi ce livre est trop cher.*

Si vous n'êtes pas d'accord, vous répondez :

- *Non, je ne suis pas d'accord avec toi. Je ne partage pas ton avis. Ce livre n'est pas trop cher, parce qu'il contient beaucoup de photos.*

#### Esprimere accordo o disaccordo:

Se vi dico:

- *Oggi è una bella giornata.*

Chi è d'accordo risponderà:

- *Sì, sono d'accordo con te.*

Chi non è d'accordo dirà:

- *No, non sono d'accordo con te.*

Se dico:

- *Questo libro è troppo costoso.*

Chi è d'accordo dirà:

- *Sì, condivido la tua opinione, mi sembra un libro troppo costoso.*

Chi non è d'accordo, dirà:

- *No, non sono della tua opinione. Non condivido la tua idea. Non è un libro troppo costoso perché ha molte fotografie*

PROJÉ EUNTÉRÉJONAL DE FORMACHÓN EUN  
LEUGNE  
VAL D'OUSTA - PIÉMÓN

« LO FRANCOPROVANSAL I BURÓ »

Projet interrégional de formation en ligne  
Vallée d'Aoste - Piémont  
« Le francoprovençal au bureau »

Progetto interregionale di formazione online  
Valle d'Aosta - Piemonte  
"Il francoprovenzale in ufficio"



**Lo verbo « partadzì »**

N'en vî a l'euntérieur de seutte fraze, la prézanse d'eun verbo eumportàn dedeun noutro patoué : lo verbo « partadzì » que l'a de significachón diffiente.

« Partadzì » l'è eun verbo de la premie conjugézón, se conjugue comme « lamì » :

*Mé partadzo*

*Té te partadze*

*Llu partadze*

*No partadzèn*

*Vo partadzade*

*Leur partadzon.*

Se Pol é Loràn son de mon avì, son d'acor avouì mé, partadzon mon avì.

Se Pol é Loràn son pa d'acor avouì mé, partadzon pa mon avì.

Lo verbo « partadzì » l'a co d'atre significachòun que se rapporton pa maque i-z-idì, mi se rapporton euncó i bièn. Eun Val d'Ousta, n'en todzor prédjà de partadzì lo bièn.

**Le verbe « partager » :**

Dans cette phrase, il y a un verbe très important pour notre patois : le verbe *partadzì*, « partager », qui peut avoir plusieurs sens.

« Partadzì » est un verbe de la première conjugaison. Il se conjugue comme « lamì » (aimer) :

*Je partage*

*Tu partages*

*Il partage*

*Nous partageons*

*Vous partagez*

*Ils partagent*

Alors, si Paul et Laurent sont d'accord avec moi, ils partagent mon opinion

Si Paolo et Lorenzo ne sont pas d'accord avec moi, ils ne partagent pas mon opinion.

Le verbe « partadzì » a plusieurs autres sens. Il peut se référer non seulement aux idées mais aussi aux biens. En Vallée d'Aoste, nous avons toujours parlé de « partager » les biens.

**Il verbo “partadzé” (condividere)**

Abbiamo visto, all'interno di questa frase, la presenza di un verbo importante per il nostro *patois*: il verbo *partadzì*, "condividere", che ha dei significati diversi.

"Partadzì" è un verbo della prima coniugazione, si coniuga come "lamì" (amare):

*Io condivido*

*Tu condividi*

*Egli condivide*

*Noi condividiamo*

*Voi condividete*

*Essi condividono*

Se Paolo e Lorenzo sono della mia idea, sono d'accordo con me, condividono la mia opinione.

Se Paolo e Lorenzo non sono d'accordo con me, non condividono la mia opinione.

Il verbo "partadzì" ha anche altri significati riferiti non soltanto alle idee, ma anche ai beni. In Valle d'Aosta si parla di *partadzì lo bièn*, cioè dividere i propri beni tra i propri eredi.

PROJÉ EUNTÉRÉJONAL DE FORMACHÓN EUN  
LEUGNE  
VAL D'OUSTA - PIÉMÓN

« LO FRANCOPROVANSAL I BURÓ »

Projet interrégional de formation en ligne  
Vallée d'Aoste - Piémont  
« Le francoprovençal au bureau »

Progetto interregionale di formazione online  
Valle d'Aosta - Piemonte  
“Il francoprovenzale in ufficio”



<p>Eun pére partadze soun bièn euntri se dou mèinoù é, a par lo verbo « partadzì », n'en euncó lo mot « partadzo ». Lo « Partadzo » fi partia étó de noutra siviliza-chòun perqué pe le partadzo soun nèissue tan de counte é tan de problème.</p> <p>« Baillì partadzo » l'a lo sanse de dére « divijì le bièn euntri le-z-iretchì ».</p> <p><b>L'averbo « fran »</b></p> <p>Se Pol é Loràn son bièn d'acor avouì mé, pouon dére :</p> <p>- <i>Ouè, no sen fran d'acor avouì té.</i></p> <p>« Fran » no souligne l'adéjón a eunna serten-a idi.</p> <p>Se Pol é Loràn son pa d'acor pouon dére :</p> <p>- <i>Na, sen fran pa d'acor.</i></p> <p>Euncó dedeun si cas, « fran » souligne la leur pouze-chòun.</p>	<p>En dehors du verbe « partager », il y a aussi le nom « partage ». Le « partage » fait partie de notre culture parce que c'est autour des partages (d'héritage) que sont nés tant de problèmes et d'anecdotes.</p> <p>« Faire un partage », c'est diviser les biens entre les héritiers.</p> <p><b>L'adverbe « fran » (vraiment)</b></p> <p>Si Paolo et Lorenzo sont pleinement d'accord avec moi, ils peuvent dire :</p> <p>- <i>Oui, nous sommes vraiment d'accord avec toi.</i></p> <p>Le mot « vraiment » souligne l'adhésion à une idée.</p> <p>Si Paolo et Lorenzo ne sont pas d'accord avec moi, ils peuvent dire :</p> <p>- <i>Non, nous ne sommes vraiment pas d'accord.</i></p> <p>Là encore, le mot « vraiment » souligne leur position.</p>	<p>Oltre al verbo “partadzì”, abbiamo anche la parola “partadzo” (divisione ereditaria). Il <i>partadzo</i> fa parte della nostra cultura perché per le divisioni ereditarie sono nati tanti aneddoti e tanti problemi.</p> <p><i>Baillì partadzo</i> (lett. “dare divisione”) ha il significato di dividere i beni tra gli eredi.</p> <p><b>L'avverbio “fran” (proprio, davvero)</b></p> <p>Se Paolo e Lorenzo sono pienamente d'accordo con me, possono dire:</p> <p>- <i>Sì, siamo proprio d'accordo con te.</i></p> <p>La parola “proprio” sottolinea l'adesione a una certa idea.</p> <p>Se Paolo e Lorenzo non sono d'accordo possono dire:</p> <p>- <i>No, non siamo proprio d'accordo.</i></p> <p>Anche in questo caso, “proprio” sottolinea la loro posizione.</p>
--	---	---